

Analisis penerjemahan frasa nomina Bahasa Jerman dalam terjemahan takarir film netflix: Isi & Ossi = Translation analysis in translating German noun phrases into Indonesian in the subtitles of the netflix film: Isi & Ossi

Nurfi Adinillah, author

Deskripsi Lengkap: <https://lib.ui.ac.id/detail?id=9999920553742&lokasi=lokal>

Abstrak

Penelitian ini bertujuan membahas prosedur, metode, dan kesepadanan pada penerjemahan frasa nomina takarir film Netflix berjudul Isi & Ossi dari Bahasa Jerman ke Bahasa Indonesia. Penelitian ini berbasis kualitatif deskriptif dengan model komparatif. Teori yang digunakan untuk menunjang penelitian ini adalah teori kesepadanan (Nida dan Taber), teori metode dan prosedur penerjemahan (Newmark), serta teori pergeseran penerjemahan (Simatupang). Frasa nomina yang dibahas dalam penelitian ini adalah frasa nomina yang mengandung adjektiva atributif bermakna superlatif. Hasil penelitian menunjukkan bahwa terdapat lima dari enam data frasa dinilai sepadan. Selain itu, ditemukan beberapa jenis prosedur penerjemahan yang digunakan dalam penerjemahan takarir ini, yakni prosedur transposisi, modulasi wajib, modulasi bebas, dan pepadanan berkonteks. Prosedur-prosedur itu mengarah ke metode yang berorientasi pada BSA, yakni metode komunikatif dan penerjemahan bebas.

.....The aim of this research is to discuss the translation procedures, methods, and equivalences in translating noun phrases from German into Indonesian in the subtitles of the Netflix film "Isi & Ossi". This research was conducted through descriptive-qualitative method with comparative model. The theories used in this study are translation equivalence (Nida and Taber), translation methods and procedures (Newmark), and translation shift theory (Simatupang). The noun phrases that discussed in this research are the attributive adjective noun phrases which contain superlative meaning. Based on the results there are five translated noun phrases were classified as equivalent and one were considered non-equivalent. The result also indicate few procedures used in these translations. Those are transposition, modulation, and contextual conditioning which refer to TL-emphasis communicative and free translation method.